

Liberté.

Egalité.

Direction - Générale du Pays d'entre Meuse & Rhin.

Extrait des Régîtres de la Direction-Générale du Pays d'entre
Meuse & Rhin du 18. Fructidor 4^{me} Année Républicaine.

Instruit que des Juges des Tribunaux établis dans le Pays, oubliant que leur première obligation est l'acquiescement du devoir qu'ils s'imposent en acceptant les fonctions qui leur sont attribuées, se dévouent à la défense, soit gratuite, soit vénale, des personnes ayant à soutenir des procès civils ou criminels.

Instruit pareillement, qu'il en est qui réunissent deux Emplois, ce qui est interdit par des Loix, dont la promulgation a été faite jusque dans le sein des Tribunaux.

Considérant, que le temps consacré par des Juges à la cause d'un individu, sur lequel le Tribunal, dont ils font partie n'a point à prononcer, suspend le cours de la justice que celui-cy doit administrer, que les conséquences ordinaires de cet abus sont un préjudice notoire pour les personnes en action civile, comme elles sont une prolongation de souffrance pour ceux qui, poursuivis criminellement, gémissent en attendant une Sentence que l'avarice, l'iniquité, ou l'endurcissement de l'âme peuvent seuls reculer.

Considérant que les fonctions du Juge qui prononce sur la Fortune ou la Vie des Citoyens, est une tâche assez importante pour qu'on ne s'applique qu'à la remplir avec ponctualité, qu'on ne peut être le même jour Juge & Administrateur, Administrateur ou Greffier d'une Autorité supérieure ou subalterne, sans qu'il en résulte de la partialité, ou une atteinte à la dignité respective des Corps.

Considérant qu'une Loi expresse interdit à tout Citoyen français la faculté de cumuler deux Emplois, & qu'il est urgent de rappeler à sa stricte observance ceux qui s'en sont écartés.

Arrête

ART. 1. Il est défendu sous peine de destitution aux Citoyens exerçans les fonctions de Juge près les Tribunaux criminels, civils & d'appel, à ceux composans les Tribunaux de Paix, de plaider à un Tribunal quelconque soit en matière civile, soit en matière criminelle.

ART. 2. Il est pareillement défendu à tout Fonctionnaire public de cumuler deux Emplois & ce sous la peine portée en l'Article précédent.

ART. 3. Ceux des Fonctionnaires qui exercent deux Emplois, opteront dans la huitaine pour celui qui leur conviendra le mieux & annonceront officiellement au Directeur-Général le choix qu'ils auront fait.

ART. 4. Expédition du présent Arrêté sera envoyée aux Tribunaux criminel, & civils qui en accuseront sur le champ la réception, il sera imprimé dans les deux Langues & affiché.

PRUNEAU.

Par la Direction Générale.

Le Chef de la Division Police générale &c.

L. P. CASELLI

Freiheit: Gleichheit!

Die General-Direktion des Landes zwischen Maas und Rhein.

Auszug aus den Protokollen der General-Direktion des Landes
zwischen Maas und Rhein vom 18ten Fructidor 4ten Jahrs
der französischen Republik.

Nachdem der General-Direkteur der Lande zwischen Maas und Rhein vernommen, daß Richter der in dem Lande angestellten Gerichte (mit Hinzufügung der erstern Pflicht, wodurch sie sich, bey der Annahme der ihnen zugewiesenen Stelle verbindlich machen, ihre Amts-Verrichtungen zu vollstrecken) sich mit der unentgeltlicher oder feiler Verttheidigung der Personen abgeben, welche entweder Civil oder Criminal-Prozesse auszuhalten haben.

Nachdem Derselbe ebenfalls benachrichtiget worden, daß deren etwelche geben, so zwey Stellen zugleich besizen, welches aber durch die Gesähe, wozu die Verkündigung sogar bis in den Schooß der Gerichten selbst vor sich gegangen, untersaget worden.

In Erwägung, daß die Richter (welche ihre Zeit zu den Sachen der Partheyen widmen, worüber das Gericht, wozu sie gehören, nicht zu urtheilen hat) den Lauf der von selbigen zu verwaltender Justiz hemmen; auch daß nemlich die Folgen dieses Mißbrauchs einen offenen Nachtheil für die in Civil-Sachen befangenen Personen nach sich führen, gleich selbst dann auch eine Verlängerung der Zeiten für diejenige sind, welche als Heilich belangt nach einem Urtheil seuffen, welches der Gerechtigkeit, oder die Verhärtung der Seele einzig und allein verschaffen können.

In Erwägung, daß die Amts-Verrichtungen eines Richters, welcher über das Vermögen, oder das Leben der Bürger zu urtheilen hat, solch ein wichtiges Geschäft sind, um sich zu bestreben, dasselbe mit Genauigkeit zu erfüllen. — Daß keiner am nämlichen Tag zugleich Richter und Verwalter, oder zugleich Verwalter und Gerichtsschreiber eines Obern oder eines Unter-Gerichts seyn könne, ohne daß hierdurch Parteilichkeiten oder Eingriffe in das Ansehen der verschiedenen Gewalten entstehen.

In Erwägung, daß ein ausdrückliches Gesetz allen französischen Bürgern die Gewalt untersaget, zwey Ämter zusammen zu häufen, und daß es dringend sey, diejenigen, welche sich von diesem Gesetz entfernt haben, zu dessen strengen Beobachtung anzuhalten.

Beschließt:

1. Art. All denjenigen Bürgern (welche die Stelle eines Richters bei dem Criminal- den Bürgerlichen und Ober-Gerichten versehen; so wie jenen, welche die Friedens-Gerichte ausmachen) wird unter Abstrahung Strafe verbothen, bei irgend einem Gerichte weder in bürgerlichen, noch Criminal-Fällen, Prozesse für jemand anders zu führen.

2. Art. Ebenmäßig ist allen öffentlichen Beamten untersaget, zwey Stellen zugleich zu bekleiden, und zwar unter der im vorigen Artikel verhängter Strafe.

3. Art. Jene Beamte, welche zwey Stellen vertreten, sollen in einer Zeitfrist von acht Tagen diejenige, welche ihnen am besten ansteht, auswählen, und dem General-Direkteur die von ihnen getroffene Wahl pflichtmäßig anzeigen.

4. Art. Gegenwärtiger Beschluß soll mittels Ausfertigung an das Criminal- und an die Civil-Gerichte, die darab den Empfang auf der Stelle zu bescheinigen haben, versendet, in beyden Sprachen gedruckt und angeheftet werden.

Pruncan.

Von General-Direktions wegen.

Der Chef der General-Polizen-Abtheilung
L. P. Caselli.